-IZAR

El sufijo *-izar* empleado en la formación de los verbos en español no es ningún elemento nuevo ni desconocido. Es un sufijo muy productivo igual que otros como *-ar, -ear* o *-ificar* según nos recuerda M. F. Lang: «Synchronically, productivity is restricted to *-ar, -ear, -ificar,* and *-izar*»[1], quien, además observa cómo se vincula a unas terminaciones precisas:

«a)	municipal	→ municipalizar	b)	italiano→ italianizar
	liberal	→ liberalizar		pagano → paganizar
	hospital	→ hospitalizar		urbano → urbanizar

This illustrates the amenability of adjetives in *-al* as in a) and noun-adjectives in *-ano* in b) to verbalisation in the rival suffix *-ificar.*

italiano	→ *italianificar
hospital	→ *hospitalificar
urbano	→ *urbanificar»[2].

No son únicamente los adjetivos terminados en *-al* y en *-ano* los únicos que permiten la configuración de verbos en *-izar.* De formas muy diferentes surgen verbos semejantes. El profesor Lang señala cinco grupos:

«a)	obstáculo	→ obstaculizar	b)	impermeable→ impermeabilizar
	vapor	→ vaporizar		occidente → occidentalizar
	señal	→ señalizar		visible → visibilizar
c)	Sandford	→ sanforizar	d)	protagonista→ protagonizar
	Macadam	→ macadamizar		simpático → simpatizar
	Mercer	→ Mercerizar		garantía → garantizar

e)	luna	→ alunizar
	tierra	→ aterrizar
	trono	→ entronizar

1. M. F. Lang: *Spanish Word formation,* London, Rouletge, 1990, p. 163.
2. M. F. Lang: *op. cit.,* pp. 128-129.

Like *-ificar, -izar* is strongly chaotive and very productive in neologising, including the technical and scientific lexis. It attaches to noun bases as in a), or adjetives as in b) and is very amenable to proper name bases, illustrated in c). In e) examples are given of parasynthetic formations in which *-izar* is morphologically linked to the prefixes *a-* or *en-*. In d) the derivation involves the subtitution of an existing sufix in the base, so requiring a truncation adjustment»[3].

Hay, en consecuencia, muchas posibilidades para crear formas nuevas. De todo lo indicado por Lang interesa destacar un aspecto: el sufijo es muy productivo en neologismos[4]. En efecto, es ésta una de las facetas más atractivas de *-izar* sobre la que vamos a tratar en este artículo. Pero antes conviene detenerse en otras consideraciones que pueden ayudarnos a conocer mejor su comportamiento. Se trata de su significado. Lang afirma que es «strongly choative» y Mª Moliner en el DUE escribe:

> «-izar: sufijo que sirve para formar verbos derivados de nombres o adjetivos, significando convertir en o comunicar: "pulverizar, electrificar, realizar, mineralizar, enfervorizar" (V. «-EJAR».)
> -ejar: Sufijo verbal equivalente a -izar: "bosquejar, cotejar, motejar"»[5].

Aquí nos proponemos tratar únicamente de los verbos en *-izar* que tienen alguna otra forma correspondiente (y sólo si se da esta condición) tipo *asegurar / segurizar o legitimar / legitimizar* e intentar ver si es posible establecer algunas relaciones entre ellos además de la pertenencia a la misma «familia».

El *corpus* en el que nos basamos no procede de los diccionarios habituales en nuestra lengua, porque, en ocasiones, los términos no están recogidos en ellos. Hemos acudido sobre todo a dos obras que por sus características nos podían dar excelente información. Se trata de Silvia Faitelson-Weiser: *Diccionaire inverse et analyse statistique de la langua espagnole,* Québec, Les Presses Universitaires de l'Université de Laval, 1987, e I. Bosque y M. Pérez Fernández: *Diccionario inverso de la lengua española,* Madrid, Gredos, 1987. El proceso seguido para obtener las listas de palabras ha sido sencillo: como existen muchos menos verbos en *-izar* que en *-ar*, hemos obtenido todas las formas de *-izar* y hemos ido viendo si se correspondían con otros pares posibles en *-ar*[6].

Actuar (8) / actualizar (4)	*acaramelar (3) caramelizar (1)*
avulgarar / vulgarizar (4)	aterrar (7) / aterrizar(1)
	aterrorizar (1)
atesorar (2) / tesaurizar (1)	
tesorizar (1)	aclimatar (2) / climatizar (1)

3. M. F. Lang: *op. cit.*, p. 166.

4. D. Miessner recoge como neologismos procedentes del francés «atomizar» (1933) y «motorizar» (1922), en «Anotaciones al léxico español actual» *Homenaje a A. Galmés de Fuentes,* II, Madrid, Gredos, 1985, 120. J. Corominas y J. A. Pascual recogen sólo «atomizar» y no señalan fecha en su DCEHC.

5. Mª Moliner: *Diccionario de uso del español,* reimpresión, Madrid, Gredos, 1975, s.v.: *-izar, -ejar.* En el libro citado de M. F. Lang no se recoge el sufijo *-ejar.*

6. A continuación de cada forma se indicará entre paréntesis un número que indica las acepciones que tiene según el *DRAE* (20ª edición). En caso de no señalar nada debe entenderse que esa forma no consta en el *Diccionario* académico.

aconsonantar (4) / consonantizar (1)
apicarar (1) / picarizar (1)
atemorar (1) / atemorizar (1)
asegurar (8) / segurizar
atemperar (2) / temporizar (2)
Centrar (6) / centralizar (3)
culturar (1) / culturizar (1)
concretar (4) / concretizar
criticar (2) / critiquizar (1)
Descentrar (1) / descentralizar (1)
desodorar / desodorizar
dialogar (2) / dialogizar (1)
Empalar1 (3) / empalizar (1)
estilar (1) / estilizar (1)
evaporar (3) / evaporizar (1)
espolvorear (3) / espolvorizar (1)
encarnar (13) / encarnizar (5)
Formar (8) / formalizar (5)
fabular (2) / fabulizar (1)
Garantir (1) / garantizar (1)
Humanar (2) / humanizar (2)
Incriminar (2) / criminalizar[11]
criminar (2)
acriminar (3)
Liberar (1) / liberalizar (1)
Musicar / musicalizar
maquinar (2) / maquinizar (1)

alunar (2) / alunizar (1)
abanderar (2) / banderizar (1)
aguar (5) / acuatizar (1)
acomplejar (2) / complejizar[7]
computar (2) / computadorizar (1)
compendiar (1) / compendizar (1)
cristianar (1) / cristianizar (1)
desvalorar (2) / desvalorizar (1)
diptongar (2) / diptongizar (1)[8]
erradicar (1) / radicalizar (2)
radicar (2)
españolar (1) / españolizar (2)
empolvar / empolvorizar[9]
enfermar (4) / enfermizar (1)
empapelar (3) / papeletizar (1)
fecundar (3) / fecundizar (1)
graduar (6) / gradualizar[10]
legitimar (3) / legitimizar (1)[12]
malear (2) / maleabilizar
mariscar (2) / marisquizar[13]

---

7. El habla de algunos políticos ofrece ejemplos de este tipo. Por eso, los problemas pueden «complejizarse» según dijo en una ocasión la ministro portavoz del Gobierno.

8. En la *Op. cit.* de Silvia Faitelson-Weiser se escribe «diptonguizar», forma desconocida tanto en el *DRAE* como en el *DUE* de Mª Moliner.

9. En el *DUE* se recoge tanto *empolvar* como *empolvorizar,* ambas con una sola acepción.

10. Se localiza también en boca de algún político. El Sr. jefe de Gobierno pide «gradualizar los comportamientos» (*El País,* VIII-, p. 4, c.2). Parece que existe hoy una tendencia hacia el alargamiento de las palabras en el lenguaje político-administrativo, como si no bastaran las que tenemos, de ahí las formas tipo *priorizar, objetivizar, dimensionalización (sic,* que exige una base *dimensionalizar*), ¿llegaremos algún día a **ofertizar* algo?.

11. Recogido de un diputado de Izquierda Unida, que se queja de que se les (a ellos) «criminalice».

12. Recogido así, entre otros lugares, en la traducción al español de la novela de John Le Carré: *La Casa Rusia.* Barcelona, Plaza-Janés, 1989, p. 170.

13. Esta forma no está recogida ni en el *DRAE* ni en el *DUE.* En una novela, sin embargo leemos referido a una salsa holandesa «marisquizada al momento de la llegada del gestor melómano» (M. Vázquez Montalbán: *El laberinto griego,* Barcelona, Planeta, 1991, p. 114).

Novelar (3) / novelizar (1)
Orientar (6) / orientalizar
Puntuar (3) / puntualizar (4)
Revalorar / revalorizar (1)
Señalar (10) / señalizar (10)
silabear (1) / silabizar (1)
sonar (13) / sonorizar (1)
Temer (4) / atemorizar (1)
Valorar (4) / valorizar (2)
patentar (2) / patentizar (1)
sindicar (5) / sindicalizar
sincopar (2) / sincopizar (1)
sulfurar (2) / sulfurizar

De esta lista quedan excluidos, como ya se ha indicado, aquellos verbos que no tienen su término semejante. En general, el par «vacío» suele ser *-izar*, porque los verbos en *-ar* son mucho más numerosos, pero en ocasiones existe lo contrario[14] se produce una «laguna» en la forma en *-ar*. Desde estos supuestos vamos a considerar algunas características de los pares aquí señalados.

Parece que la formación de los verbos en *-izar* se vincula a unas tendencias dentro de nuestra lengua: «...los verbos en *-izar* se unen productivamente a adjetivos en *-al* o *-ar*, derivados, a su vez, de nombres»[15]. Estas formaciones, según otro investigador, se integrarían entre los «afijos causativos (...). Los esquemas más comunes de derivación verbal a partir de adjetivos son (...): «ϕ... izar: *electrizar, independizar, legalizar, militarizar, transitivizar, amenizar, vietnamizar, esterilizar, particularizar, inutilizar* y bastantes más»[16]. Observemos que en todos los casos citados no existen dobletes del tipo **electrar, *independar,* etc., pero sí interesa destacar que tanto S. Varela como I. Bosque apuntan a una base adjetiva para este tipo de formaciones. Por otra parte, en el trabajo clásico del erudito J. Alemany se indica a propósito de -izar que «esta formación se ha propagado mucho en nuestra lengua, formando verbos derivados de substantivos y de adjetivos»[17]. Nuestro punto de partida es excesivamente exiguo como para poder deducir si predomina una u otra base. Nos ceñiremos únicamente a los aproximadamente sesenta pares opuestos.

---

14. Así, en un artículo leemos: «Cuando surgen nuevos conceptos de actividad y el lenguaje verbal no cubre los nuevos matices, la lengua utiliza morfemas (infijos) para formar nuevos verbos que incluyen los nuevos matices. Estos nuevos verbos generalmente usan como morfema lexical el adjetivo o el adverbio, pero también hay casos con el sustantivo. Por ejemplo, el verbo *mover* existe. Se mueve el sillón de un lugar a otro, pero se *movilizan* las tropas. También el sustantivo o el adjetivo *humano* existe, pero no tenemos *humanar,* así que pronto apareció *humanizar*» (D. N. Cárdenas: «El proceso creador de léxico español», *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española,* 4-5, 1979-80, p. 76). Pese a lo que escribe Cárdenas, *humanar* aparece en la 20ª edición del *DRAE,* y se le asignan dos acepciones: 1. «Hacer a uno humano, familiar y afable», 2. «hacerse hombre. Dícese especialmente del Verbo divino». Y bajo la forma *humanizar* el *DRAE* reúne también dos acepciones. La 1ª es exactamente igual a la de *humanar,* la 2ª difiere: «Ablandarse, desenojarse, hacerse benigno». Lo que sí es cierto es que *humanar* tiene uso escaso frente a *humanizar.* Estaríamos, pues, ante un problema de frecuencia de un término, pero no de posibilidad de creación de una forma nueva.

15. S. Varela Ortega: *Fundamentos de Morfología.,* Madrid, Síntesis, 1990, p. 13.

16. I. Bosque: «Sobre la interpretación causativa de los verbos adjetivales» en V. Sánchez de Zavala: *Estudios de gramática generativa,* Barcelona, Labor, 1976, p. 105.

17. J. Alemany: «De la derivación y composición de las palabras en la lengua castellana», *BRAE,* año VI, tomo VI, cuaderno XXVI, 1919, pp. 127-128.

Sorprende, en principio, destacar la ausencia de unos cuantos verbos en el *Diccionario* académico (y si aludimos a esta obra es porque nos interesa confrontar, entre otros aspectos, los significados), pero la sorpresa ha sido mayor al notar que tampoco estaban incluido en otro *Diccionario* que es de *uso* del español. Los verbos no considerados en ninguna de las dos obras son los siguientes:

apologar, complejizar, concretizar, criminalizar, desodorar/desodorizar, gradualizar, legitimizar, maleabilizar, marisquizar, musicar/musicalizar, orientalizar, revalorizar, segurizar y sindicalizar.

Aparecen en el DUE, pero no en el DRAE los siguientes:

empolvar/empolvorizar, y también existe la forma «sulfurado», pero no su base presumible **sulfurar.*

En lo que se refiere a la procedencia de los verbos, muchas veces el DRAE no la recoge, y en el DCECH de J. Corominas y J. A. Pascual se engloban las formas de una manera general entre los derivados sin dar más pormenores. Aún así, podríamos ver ciertas divergencias. En ocasiones parece claro que la base en la misma. Ya se trate de sustantivos del tipo *señal* > *señalar / señalizar, valor* > *valorar / valorizar, caramelo* > *acaramelar / caramelizar, estilo* > *estilar / estilizar, diptongo* > *diptongar / diptongizar, máquina* > *maquinar / maquinizar* o bien de adjetivos como *español* > *españolar / españolizar, pícaro* > *apicarar / picarizar.* Pero otras veces, la base parece diferente para unas y otras formaciones. Así, del sustantivo *crítica* tenemos *criticar,* mientras que del verbo *criticar* tendríamos *critiquizar*[18]. Igualmente, parece que las formas en *-ar* se basan en sustantivos: *oriente* > *orientar, centro* > *centrar, punto* > *puntuar, música* > *musicar* y sus correspondientes en *-izar* en adjetivos: *oriental* > *orientalizar, central* > *centralizar, puntual* > *puntualizar, musical* > *musicalizar.* Incluso pueden observarse dobletes de base popular frente a la culta del tipo *aguar / acuatizar* o bien *atesorar / tesaurizar,* si bien ésta es una forma desusada. En resumen, con todas las precauciones debidas y sin ánimo de generalizar, la procedencia de este tipo de formaciones es muy divergente[19].

En cuanto a la vigencia de las creaciones en *-izar* es obvio el recurso conocido en el idioma español según los testimonios que hemos recogido, pero su productividad es grande hoy si advertimos cómo se vincula a elementos de la vida actual del hombre tales como muestran *computadorizar*[20], *segurizar*[21], *señalizar*[22]. Lo que no podemos todavía determinar es si estamos ante una tendencia propia del español de hoy o ante una moda

18. Así lo recoge el *DRAE,* sv.: *criticar* y *critiquizar.*

19. No todas las semejanzas suponen un origen idéntico o relacionado. Así, entre *encerrar* y *encerrizar,* que a primera vista parece que tienen una relación semejante a la establecida en los demás pares, no hay vínculos comunes. Ver para más detalles *DCECH* bajo las formas *cerrar* y *enrizar* respectivamente.

20. El *cómputo computar* es conocido, pero la forma *computadorizar* tiene una influencia innegable de las modernas *computadoras.*

21. Surge el término justamente cuando aumenta eso que se denomina la «inseguridad ciudadana» característica de nuestros tiempos.

22. Vocablo vinculado al aumento de tráfico, propio de la última parte del siglo XX. En relación con él en el *DRAE* se escribe en su primera y única acepción: «colocar en las carreteras y otras vías de comunicación, las señales que indican bifurcaciones, cruces, pasos a nivel y otras para que sirvan de guía a los usuarios».

pasajera. Es posible que su uso se asiente con mayor firmeza y que tal vez surjan otros neologismos porque los significados apuntan a campos muy diferentes, es decir, no existe una orientación encaminada hacia una única meta significativa. Se dirige la atención tanto hacia *culturizar* como *desodorizar* y se puede *acuatizar* o *españolizar*. Son actividades tan dispares que es imposible englobarlas en un mismo campo.

En cambio, sí se encuentra un comportamiento uniforme en otro aspecto del significado. Las formas en *-ar* suelen tener una mayor amplitud que se traduce en más acepciones que las formas en *-izar*. Así, de los pocos más de 60 pares recogidos, 44 coinciden en disponer de más acepciones en *ar* que en *-izar*[23], 13 tienen el mismo número y sólo en 5 se ofrece una inversión del fenómeno[24]. En algunos casos, la diferencia entre uno y otro es muy grande. Por ejemplo, *sonar* y *encarnar* tienen 13 acepciones cada uno, mientras que sus oponentes *sonorizar* y *encarnizar* no llegan mas que a 1 y 5 respectivamente. A la inversa no existe una reciprocidad: *españolar* tiene 1 acepción frente a *españolizar*, 5, y *avulgarar* no viene recogido en el DRAE ni en el DUE y en *vulgarizar*, por el contrario, se recogen 4.

Estos datos llevan a unos conclusiones: las formas en *-izar* son, por fuerza, mas *intensas* al disponer de menos acepciones, y las formas en *-ar* son más *extensas*. Las formas en *-izar* destacan una de las dimensiones de las formas en *-ar*, por eso es muy raro que puedan concurrir ambas como sinónimos. Y esto pese a que en algunos casos el DRAE indique, por ejemplo, que *acaramelar* es «bañar de azúcar en punto de caramelo» y que *caramelizar* es «acaramelar, bañar de azúcar en punto de caramelo»[25]. Las definiciones son idénticas, pero no busquemos más similitudes, porque a la forma en *-izar* le están vedados los usos figurados de la forma en *-ar*. Así, no parece anormal admitir una frase como «la pareja está acaramelada», pero resultaría grotesco decir *«la pareja está caramelizada». La identidad del punto de partida es común a ambos, ahora bien, las formas en *-izar* tienden a especializarse, de tal manera que se produce, en general, una reducción del significado y una profundización en una dirección concreta y determinada. Buen ejemplo de esto es lo que en el DRAE se dice a propósito de *formar* y *formalizar*. En el primero se trata de «dar forma a una cosa» y en el segundo de «dar la última forma a una cosa». La Real Academia ha acotado con ese adjetivo «última» la diferencia entre uno y otro verbo (más las divergencias que van desde las 8 acepciones de *formar* frente a las 5 de *formalizar*).

Resulta curioso cotejar, en esta oposición entre *-izar* y *-ar*, que, en los cinco casos en que los verbos en *-izar* tienen más *extensión* significativa, el comportamiento de los derivados respectivos sigue esa misma dirección: hay más términos relacionas con *-izar* que con *-ar*. Así, de *avulgarar* (no recogido en el DRAE ni en el DUE) no hay ningún otro término con esa *a-* protética; en cambio, relacionados con *vulgarizar* tenemos *vulgarización* y *vulgarizador*[26]. El caso de *españolar / españolizar* es diferente. Bajo la forma *españolar* se nos dice «tr. españolizar», con lo cual se remite a esta forma con preferencia.

23. Contamos las acepciones de acuerdo con el *DRAE* (vigésima edición).
24. Falta un par para llegar a los 63 apuntados. Se trata de *desodorar/desodorizar* ausente tanto en el *DRAE* como en el *DUE*, por eso no lo incluimos.
25. Es la primera acepción de *acaramelar* y la única de *caramelizar*.
26. No entramos en otros términos procedentes directamente del latín como *vulgaritatem* > *vulgaridad*.

Y además recogemos *españolización*. Las otras formas de *españolería, españoleta, españolismo* o *españolista* derivan de *español* (como *españolizar*), pero no de *españolar* (también de *español*). El caso de *puntuar / puntualizar* es curioso, ambos tienen derivados semejantes: *puntuación / puntualización*. El primero ocupa un espacio ínfimo en el DRAE con dos acepciones, pero en el DUE se alarga cuatro páginas porque se dedica a explicar las normas de puntuación, mientras de *puntualizacion*, voz de uso corriente en la actualidad, no aparece en ninguno de los dos diccionarios. Por último, el par *revalorar / revalorizar* merece atención especial. Ambas formas existen sin el prefijo *re-: valorar / valorizar* con mayor amplitud en la primera que en la segunda. *Valorar* dispone de cuatro acepciones, mientras que *valorizar* se limita a dos. Si, por el contrario, atendemos a *revalorar / revalorizar* observaremos la ausencia en DRAE y DUE de la primera, en contra de la segunda *revalorizar* y sus derivador *revalorización, revalorizador*.

En todos los casos se advierte una tendencia al incremento del significante, las voces aumentan su cuerpo fónico como ha señalado un investigador no lingüista con visión certera[27], pero, en general, en estos casos los pares cumplen un cometido claro y diferenciador. Pese a que los Diccionarios no recogen a veces las formas en *-izar* y sus derivados, el uso muestra la vitalidad que estos neologismos tienen en el español de hoy.

MIGUEL A. REBOLLO TORÍO

27. A. de Miguel, de manera irónica, alude al *sesquipedalismo* como característica de lo que denomina la «clase mandarinesca» (vid.; *La perversión del lenguaje*, 3ª ed. Madrid, Espasa-Calpe, pp. 145-147), recurso que consiste en alargar los términos. Es verdad que *-izar* frente a *-ar* consigue una sílaba nueva, y es así como se llega a aberraciones del tipo **procedimentalizar* o *espectaculizar*, recogidas por el sociólogo. Aquí no tratamos casos de sesquipedalismo gratuito, sino de pares *-ar / -izar*, si bien este procedimiento de *-izar* coincide con el alargamiento de sílabas.